ISSN 0010-9533

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

COSMOGLOTTA

83-im annu - nró 334 *Julí - Decembre 2024*

Editorial

Car letores

Li passat mensu arivat nos li trist nova que Claude Gacond, li fundator del CDELI, Centre de Documentation e Studies del Lingue International in La Chaux-de-Fonds, ha morit. Til su ultim dies il restat interessat in li situation e developament de su institution, quel il hat constructet durant decennies, e il monstrat se injoyat audir pri li successe del "studsabatoj", "saturdís de studies", u interessates posse aquisiter conossenties de Esperanto chascun mensu durant un die. Con Claude Gacond un grand figura del plan-linguistic scene ha forlassat nos. On posse dir que il ha dedicat su tot vive al planlingues.

In ti sense, anc Claude ha certmen incontrat e victet mult obstacules in li via al realisation de su idés e apartene al heróes pri queles parla Vicente Costalago in ti-ci edition de COSMOGLOTTA. Claude ha nu completat su personal viage del heróe.

Anc Karl May interessat se pri heróes queles merite nor admiration por lor corage e bravura: quam un exemple, noi ha traductet su curt biografie de Robert Fulton, un del "heróes del vapor", un corageosi hom con un exemplari persistentie in li realisation de su idés.

Noi desira vos un bon e felici nov annu con obstacules queles vu mey victer. Lass nos mastrisar it con corage e confidentie!

Vor redactores Bedrich Plavec e Erich Werner

Contenete

Editorial

Adío a Claude Gacond

Pensas de Stefano Keller e Vicente Costalago

Li beson del viage del heróe in nor vive

Vicente Costalago

Li heróes del vapor: Robert Fulton

Karl May (traduction)

Ultim página

Momentes ex li vive de Claude Gacond

Ultim adío a Claude Gacond

Soledí, li 17 novembre 2024, Claude Gacond, creator e anim del CDELI, Centre de Documentation e Studies del Lingue International in La Chaux-de-Fonds, forlassat nos por sempre, in li alt etá de 93 annus. Li comunitá de su amicos, ne solmen in li Biblioteca citean, ma in li tot munde, ha perdit un vive-long entusiast del planlingues. It esset primordial por Claude sempre amemomar que li CDELI es un loc de pace interlinguistic.

Un grand chance esset por Claude, que il posset incontrar ja in li annus ’80 un longannual, fidel colaborator e camarad in li person de

Stefano Keller

In li sala de ceremonies del sepultoria de La Charrière in Lausanne, Stefano fat reviventar li memorie de nor amico Claude. Noi videt Claude denov ante nor ócules, li fascinant narrator, li nascet pedagog, li tant amat instructor qui ductet ad éxter su scoleros, for del teoric scol-chambre, vers li vivent natura. Annus plu tard, in li CDELI, benque li labor-lingue esset ta Esperanto, il insistet al absolut egal tractament de omni planlingues, sive Ido, Occidental, Interlingue, sive Interlingua o Volapük. Li numerosi persones present escutat li memories, anc del fratre de Claude, queles quelcvez evocat un joyosi rise.

In li fine del ceremonie noi esset petit venir ad avan por reunir nos circum li limpid, lignin sarco, covrit per rubi roses. It revelat se que li litt flacones, queles on hat recivet intrante li sala, contenet aqua de sapon ex quel noi posset sufflar bulles queles volat levimen, brilliant, pur e clar, super Claude e nor capes, til ili explodet in silentie, sin un ton, pos un tro curt vive.

Li portas apertet se, it intrat li cold hala del vente. Li país esset ímmobil, covrit de nive, blanc e calm. we

Vicente Costalago

Claude Gacond esset un del unesim persones queles yo conosset quande yo arivat in Svissia. Li die ye quel yo eat al biblioteca de La Chaux-de-Fonds, yo questionat pri li CDELI, e li secretaria telefonat le. Il descendet li scaliere e ductet me con il al oficia del CDELI. Yo ne savet to in ti-ta moment, ma it vell dever esser li comense de un bon amicitá. Yo comensat ear chascun venerdí por auxiliar le con li catalogation e digitalisation del archive, quo devenit li max joyosi moment del semane por me: yo ne posset atender til ti-ta die por ear parlar con il e li altri voluntarios, partiprender con un tasse de té o café (solmen aqua in mi casu) e, ante omnicos, aprender; aprender pri lingues constructet, pri li historie de Esperanto e del CDELI, e mem anc Esperanto, nam si hodie yo posse parlar ti-ci lingue, it es precipue mersí a il (e a Mireille Grosjean).

Claude laborat íncessantmen in li CDELI, fante quocunc esset necessi, quelcunc tache quel devet esser fat in ti-ta moment. Ma il anc pensat al futur del colection: il confidet me li creation de un nov section por adjunter nov libres pri lingues artificial quel ancor ne esset ta, libres publicat plu recentmen. Il mem payat ex su tasca chascun nov libre quel yo comprat. E il confidet tant mult in me, que il dat me un clave por que yo posset inear al archive sin auxilie de altres.

Su spíritu juvenil, su ínfatigabil labor e su fidelitá por un projecte til li ultim momentes de su vive es un exemple por omnes. Su cordialitá con suportatores de altri lingues artificial e su capabilitá de trovar comun punctus por laborar con les donat quam resultate un archive quel, sin dúbite, es un del max complet in relation al lingues constructet in li munde. To es li heredage quel lassa presc sett decennies de intens labor. Con profund gratitá in mi cordie, yo dí:

Til sempre, Claude Gacond!
Noi sempre va haver un tre joyosi memorie de te in nor cordies.

Li beson del viage del heróe in nor vives

Vicente Costalago

Li viage del heróe es un modelle comun de racontas quel implica un heróe qui ea a un aventura, es victoriosi in un crise decisiv, e retorna a hem changeat o transformat. Totvez, etsí to es un modelle de racontas, on posse trovar it aplicat in li vive real e, fórsan, on vell dever aplicar it in li vive actual. E pro quo yo dí to? Esque ne vell esser plu bon un vive sin crises, tranquil, calm, quiet...? Bon, benque in nor imagination li ideale vell esser ti-ci Arcadia felici[1], li realitá posse esser diferent. On posse vider li exemple del viage del heróe in li vive de Jesú Cristo: Il comensat Su predication (Su viage), exeat victoriosi del crise decisiv (Il triumfat súper li morte), e retornat changeat (Su resurection). Ti-ci modelle besona esser sequet in nor vives ("Quicunc qui vole venir con me, deve negar se self, prender su cruce e sequer me", Matéo 16:24), nam solmen de ti-ci forme on posse vermen progresser in nor vives. Esque to es facil? No, clarmen to ne es facil! Qui vell preferer haver un crise, cader, suffrer, esser rejectet? E, tamen, it es in mult ocasiones in li momentes de crise quande on vermen changea, nam on ne have altri solution: changear o morir[2]. Ti-ci "morte del self" posse esser videt in li film de 1999 *Fight Club*[3]. Solmen quande li narrator es deprivat de omnicós pos li explosion de su apartament (crise, abiss), il comensa changear e ameliorar (il comensa su viage). On vide anc ti-ci idé de "renascentie" in Johannes 3:5, quande Jesú dí al fariseo: "Vermen, vermen, yo dí a te: si on ne nasce ex aqua e Spíritu, on ne posse inear in li Reyatu de Deo", e in Johannes 3:7: "Ne astona te si yo dí que on deve nascer denov".

In nor occidental societá actual, on posse vider qualmen li necosisme e li consumisme plena it, e it existe un manca total de ver crises, nam "on ne prende li cruce"; plu, on evita totalmen prender it e to es, precismen, li cause del stagnation e del depression actual che mult persones. On ha creat un societá tant individualistic, tant self-centrat, tant artificial, que on oblivia que chascun de nos es vocat a far ti-ci viage, tam terrorific quam necessi, chascun in un maniere diferent (nam chascun have su propri forme) e to es important pro li societá self. E it es ti-ci forme quel da a chascun de nos nor scope, ma on deve ear e prender it, on deve voluntarimen spectar li abiss, quam dí Jordan Peterson[4]. Talmen, e solmen talmen, on va posser ameliorar nos. Quam dí li psicologo canadesi: "Mem li ínnocentes deve esser sacrificat pro lu max alt bon"[5] e, denov, on vide

[1] Arcadia es un region de Grecia quel devenit ligat a un loc imaginari u regnat li pace, li tranquilitá e li joya in un circumité idilic.

[2] Ci yo ne refere a un morte fisic, ma on vell dir psichic, psichologic o spiritual.

[3] Fundat sur li libre con li sam nómine, publicat de Chuck Palahniuk in 1996.

[4] Jordan Peterson - *Gazing Into the Abyss Makes You Better (New)*, in Youtube

[5] Jordan Peterson - *Gazing Into the Abyss Makes You Better (New)*, in Youtube

to in li sacrificie de Cristo in li forme. In 1 Petro 3:18 on lee: "Anc Cristo morit pro li peccas, li ínnocent pro li culpabiles, por ducter vos a Deo. Quam mortal, il suffret li morte; quam spiritual il esset retornat al vive". Un possibil interpretation quel yo vell far ci es ti-ci: benque on es ínnocent, benque (e fórsan pro que) nor vives es tranquil e calm, on deve ear voluntarimen al abiss e spectar it, afrontante nor timores e prendente li cruce por talmen progresser in nor vives e, in ti-ci mode, vermen viver les, e talmen ameliorar nor societá. It es li unic maniere de far to.

E tu, quel es tui cruce? Queles es li timores queles tu deve afrontar e queles tu ha evitat afrontrar? Quel es li abiss pri quel tu save que tu deve spectar e tu ne ha fat to ancor?

Etapes del "viage del heróe"

Joseph Campbell (1904 – 1987) esset un american mitolog qui descrit li concept del "viage del heróe" quam un mustre quel posse esser trovat in numerosi mites e legendes sur li tot munde e quel pro to posse anc esser designat quam mono-mite. It acte se pri li viage del heróe o heróa qui, confrontante se con su propri timores, defís o debilitás, percurre un radical personal transformation.

Paul Rebillot (1932 – 2010), un american autor e psichoterapeuto, credet que ti mustre del "viage del heróe" posse servir quam modelle por li personal developament. Hante studiat filosofie e teatre e pos har subit un personal crise, il comensat interessar se pri psichologie e psichoterapie e fundat in 1988 in Svissia li "Scol de docentie de experientie". In un formation professional de tri annus, ti scol provat crear un conexion inter un psichic terapie e teatre, rituales, mite e processes de gruppes.

Un seminarie de quin dies lassat experir li participantes li universal deves del heróes e heróas de omni culturas secun li teses de Joseph Campbell. Luder li rol del heróe in li "viage" del propri vive comprendet notabilmen li etapes de

- "apelle e defí"
- "timore e li sill del departe"
- "li demon" quam li incorporation del anxietás e pressiones
- "li confrontation" inter li heróe e li demon
- "li taches interiori" in li cadre de un viage in un país magic, e
- "li retorn al munde real"

Li defiante, in momentes fórsan mem cruel experientie del propri viage del heróe es expectat dar al absolventes plu claritá, securitá e apertura vers li circumité.

we/divers fontes in Wikipedie

Li heróes del vapor: Robert Fulton

De Karl May

In li comense de ti secul, un die du mannes trovat se facie contra facie in li Tuileries in Paris. Li un escutat con retension li discurse insistent del altri e replicat in li fine, levante li epoles con compatientie: "Au Bicêtre!"

Li Bicêtre, plu tard un prison statal, servit tande quam un asil por alienates, e li mannes esset Napoléon Bonaparte e li americano Robert Fulton qui volet ganiar li imperator por su idé moventar naves con li auxilie del vapor. "Au Bicêtre!" – "ea al asil por alienates!", talmen esset li response. Quande, apen deci annus plu tard, li corsic leon esset forductet a Sant Helena sur li nave Northumberland, on dí que il rememorat ti conversation e exclamat dolorosimen: "Quande yo retromisset Fulton ex li Tuileries, yo ha rejettat mi coron."

Robert Fulton nascet secun li unes in 1768, secun li altres in 1769, in verità li 14 novembre 1765 in Little Britain, in li comtia de Lancaster in Pennsylvania, e vell dever devenir juvelero. Hante developat durant su aprentisage un grand dexterità in li dessinage, il trovat quelc fortunat mecenes qui auxiliat le ear a London che su compatriote, li celebri pictor Benjamin West, por persequer su formation in su ateliere. Ma pos un cert témpor il comprendet que il vell jamà posser far grand coses in ti domene e intrat in relationes de afere con li mecanico Ramsey, inventor del turbine-nave. Su habilità procurat le renomé e influent conossenties, talmen que il recivet bentost un vocation por ear a Paris por instalar panoramas. Ti labor raportat un bon revenú, quo permisset le persequer su projectes mecanic.

De ti epoca proveni su invention de un moline de polition, un machine por li fabrication de cables e mem li torpedo. Ma su pensada directet se al construction de naves queles posset esser moventat per li vapor. Ja desde 1803 il fat divers essayes sur li Seine in Paris con un vapor-nave de quel tamen li velocità ne esset satisfactori. Il eat dunc in Anglia, ma anc ta ne sentit se comprendet e retornat finalmen a America.

Ta, il constructet in New York un vapor-nave quel esset finit in verne de 1807 e equipat de un machine de Watt con 20 cavall-vapor. It portat li nómine « Claremont » e provat su unesim tentative de navigation sur li fluvie Hudson inter New York e Albany. Malgré omni desfavorabil profeties ti nave besonat por 120 milies nautic, a ta e retro, solmen 32 hores, e subit null accidente. De tande,

li nave servit quam vapor-nave por passageros inter li du cités. A Fulton apartene dunc li merite har fat servient permanentmen li vapor al comunication per vapor-naves.

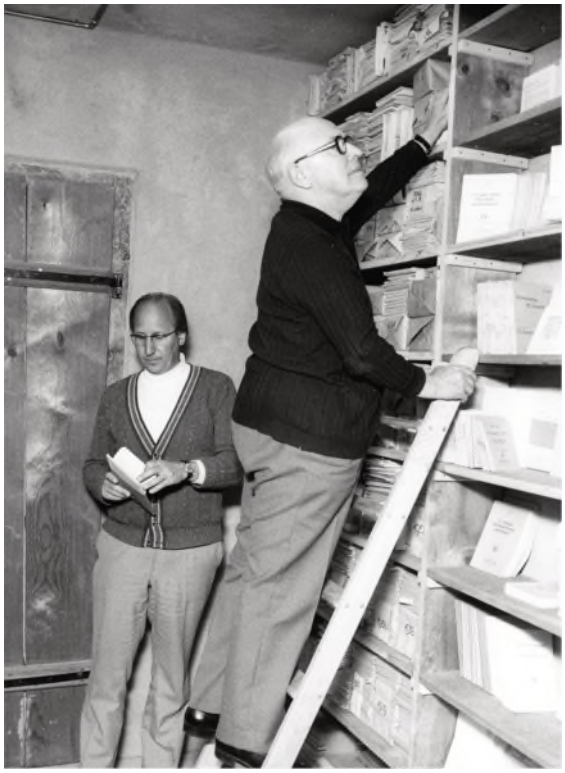
Pos mult eforties, Fulton obtenet del congresse in Washington li jure exclusiv exercir li vapor-navigation sur li max important fluvies del Unit States; ma il devet bentost vendir ti jure por li max grand parte del fluvies por poc moné, nam il trovat se in un financial embarasse.

Sur li base de su indicationes li guvernament fat egalmen constructer un vapor-fregatte con un longore de 43 metres e un largore de 16 metres, equipat de un paddle-rote propulset per un machine de 120 cavall-vapor. Li nave esset equipat de du mastes, du stems e quar stires queles permisset avansar e recular secun desir sin virar, e adplu de 32 cannones.

Regretabilmen, Fulton ne videt plu ti unesim vapor-nave de guerre drivar sur li undes; il morit li 24 februar 1815, lassante detra se debites de plu quam 100'000 dollares. Su infantes tamen recivet un don honorari del state in aconossentie de su merites.

"Au Bicêtre, al asil por alienates!" – Quant vezes li regarde del detronat imperator francesi in Sant Helena ha errat sur li vast spacie del mare? Quande alor, con omni nave quel acostat, un nov testimonie del potentie maritim de Anglia balansat sur li undes ante li ócules de Napoléon, e quande li memorie de Aboukir e de Trafalgar revenit in su memorie, il devet sin dúbite anc pensar a Robert Fulton, de qui li invention vell har permisset le victer Anglia, su max mal adversario.

Ilustration: Robert Fulton (wikimedia commons); textu: trad. we



Momentes ...

Claude Gacond racontat sovente pri li comense del CDELI. Li occidentalist e amico Alphonse Matejka (sur li scale) auxiliat le in li instalation de un unesim biblioteca situat directmen sub li tegment del biblioteca citean, calid e sufocant in li estive, cold in li hiverne (foto de 1969).

In 2022, ye li festa de su meritet retraida del CDELI, Claude Gacond raconta pri su vive e posse salutar un ancian scolera qui arivat por far reverentie a su amat professor.

COSMOGLOTTA
ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

Redaction e administration:
Bedřich Plavec, Železničářská 1749, CZ-47001 Česká Lípa, Tchekia
Tel. +420 487 763 777 - b.plavec@interlingue.org
Erich Werner, Weidpark 3, CH-6280 Hochdorf, Svissia
Tel. +41 41 910 16 24 - e.werner@interlingue.org